



## 8. Literatur / Letteratura / Littérature/ Literature

### Contesto tematico

Ciò che un tempo appariva come connesso ad ogni apprendimento linguistico, cioè lo studio delle lingue attraverso i testi d'autore, è oggi profondamente evoluto, come è evoluta la varietà di testi incontrabili nell'apprendimento. Dopo un periodo di relativo oscuramento della letteratura in nome di un'utilità (apparentemente) più immediata della lingua appresa, oggi lo stesso Quadro comune ci invita a recepire la dimensione culturale e letteraria: comprendere e parlare di un'opera letteraria sono componenti rilevanti delle competenze linguistiche più avanzate descritte dal QERL.

Babylonia ha fin dall'inizio seguito una prospettiva di insegnamento/apprendimento linguistico basato sulla continuità lingua-cultura e sull'apertura a qualsiasi esperienza che tenga conto di questa dimen-

sione fondatrice di identità e valori sempre presente nell'apprendimento.

Appaiono fin dai primi numeri diversi testi letterari, in particolare nella rubrica "Il racconto"; i numeri tematici legati alle lingue in Svizzera comprendono diversi estratti da opere letterarie, volutamente proposti senza un apparato didattico limitante.

Altri interventi sulla rivista, così come gli inserti didattici, fanno riferimento all'uso della letteratura nell'insegnamento/apprendimento delle lingue. Alcuni numeri contengono contributi mirati ad una riflessione più teorica sull'apprendimento nella quale la letteratura viene ad assumere un ruolo centrale nell'esperienza linguistica.

Vedi anche le schede 1. *Materiali autentici* e 21a. *Letture*.

### Numero tematico

**Babylonia 1/2005:** Der Text als Frage / Il testo come interrogativo / Le texte comme questionnement / Il testo dumonda

**Babylonia 2/2010:** Le genre policier et l'interculturel / Kriminalroman und Interkulturalität / Genere poliziesco e interculturalità / Il roman criminal e l'interculturalità

**Babylonia 2/2012:** Culture et littérature dans l'enseignement des langues / Literatur – Kultur im Sprachenunterricht / Cultura e letteratura nell'insegnamento delle lingue / Litteratur e cultura en l'instrucziun da lingua

### Rubrica "Il Racconto"

Testi brevi di Carla Rossi Bellotto (2/94), Sylviane Roche (3/94), Pierre Chiquet (2/95), Fabio Pusterla (3/96), Pierre Voélin (4/96), Peter Bichsel (2/97), Giorgio Orelli (3/97), Rut Plouda-Stecher (4/97), Francesco Gestì (3/98), Alberto Moccetti (1/03), Giuseppe Lupo (1/13), Leta Semadeni (2/13), Arjan Kallço (3/13), Michel Arouimi (1/14), Giovanni Dotoli (2/14).

### Estratti di testi letterari

Mireille Kuttel, Monique Laederach, Amélie Plume et Jean-Bernard Vuillème (3/99); Aurelio Buletti, Hermann Hesse, Fabrizio Locarnini, Plinio Martini, Alberto Nessi, Elio Scamara, Giuseppe Zoppi (2/00); Sylviane Roche, Giovanni Orelli e Jacques Guidon (1/01); Lukas Hartmann, Alexander Heimann, Thomas Hürlimann, Kurt Marti (2/01); Francesco Micieli, Dragica Rajcic e Franco Supino (1/04); Agota Kristof e Francesco Micieli (2/08).

### Articoli

1. **Clà Riatsch:** Funktionen transkodischer Markierungen in bündnerromanischen Texten (1/94)
2. **Mattia Cavadini:** Il plurilinguismo letterario: considerazioni (1/98)
3. **Christian A. Gertsch:** On-line Ressourcen im Sprach- und Literaturunterricht (2/98)
4. **Clà Riatsch:** Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze (3/98)
5. **Gérald Froidevaux:** Die Literatur der Suisse romande – auch für die Schule (3/99)
6. **Dorothea Lévy-Hillerich:** Mit kleinen literarischen Texten spielend umgehen (1/03)

7. **Gérald Froidevaux**: Vom Nutzen der Literatur für das Lernen einer Fremdsprache (3-4/03)
8. **Leo Koch**: Portfolio und Literatur? (2/04)
9. **Francis Yaiche**: Le texte littéraire: voyage initiatique en classe de FLE (1/05)
10. **Gérald Froidevaux**: Zola interdisziplinär (4/05)
11. **Ingo Thonhauser**: Lesen im Ensemble literaler Kompetenzen (3-4/06)
12. **Claude-Antoine Héman**: Lire des textes littéraires en classe (3-4/06)
13. **Jean-Pierre Jenny**: Lyrik im Italienischunterricht der gymnasialen Oberstufe? (3-4/06)
14. **Jean-Pierre Jenny**: «... sul cipresso il fiore del pesco». Una filastrocca di Gianni Rodari (3/07)
15. **Gérald Froidevaux**: Es muss nicht immer Literatur sein (1/08)
16. **Michel Guéneau**: Un exercice de style (4/08)
17. **Christiane Perregaux**: Le sac d'histoires, un projet qui a plus d'un tour et plus d'une langue dans son sac (4/09)
18. **Laurent Paratte**: "PaysaGÉs. La Suisse et ses littératures" – Une exposition au Liban pour présenter la diversité culturelle de la Suisse (4/10)
19. **Marie-Aline Hornung**: Objet enseigné par la médiation d'un texte littéraire: un exemple en classe de FLE (1/13)
20. **Jutta Rymarczyk & Karin Vogt**: Media convergence enriching foreign language learning and guiding the way to media literacy (3/13)
21. **Uwe Klemm & Nancy Grimm**: Go Edmodo: Plattformgestützte Lektüre des Romans A Long Way Down (3/13)

### Inserti didattici

- No. 28**: Franz Willi: Una fiaba per tante altre... (2/98)
- No. 40**: Martin Mani: Skilled readers versus skilled readers (1/02)
- No. 55**: Sonia Rezgui: L'oiseau de pluie. Compréhension d'un conte africain (3/07)
- No. 61**: Elisabeth Zurbruggen Magat: Des histoires et des sacs pour une didactique intégrée des langues (4/09)
- No. 68**: Mireille Venturelli: "L'hôte" s'invite en école professionnelle – Piste pour lire des textes littéraires en classe professionnelle (3/12)



Robert Delaunay, La verseuse, 1916.